

## Franz Bopp an Wilhelm von Humboldt, 10.06.1832

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 12 E, Mappe 6  
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 144

|1\*| Ew Excellenz

versäume ich nicht, sogleich das Resultat meiner Nachschlagungen über die bewußten Wörter mitzutheilen.

تاج { } tâdsch ist ein Persisches Wort, welches auch ins Arabische übergegangen, und hier im Nominativ تاج { } geschrieben wird. [Freytag](#) gibt es p. 203. durch corona und bemerkt: „Origine persicum est et tiaram notat, Persis propriam; qualis عكاسه { } , cidaris est Arabibus.“ |“| [Wilken](#) gibt es in seinem [persischen Glossar](#) ebenfalls als Persisches Wort durch corona, diadema.

{cakravartin} steht im [Amara-Coscha](#) bei [Colebrooke](#) p. 182 <Chapter VIII Section 1.> ueber {s#rvabhauma} und [Colebrooke](#) übersetzt |2\*| diese beiden Wörter durch „A universal monarch“ und setzt in der <als> Note hinzu: Sovereign of the earth from sea to sea.

{cakra} steht im [Amar. C.](#) unter anderem p. 343 und ist dort im Original durch {r###re} erklärt und von [Colebrooke](#) durch realm übersetzt.

{vara##a} steht im [Am. C.](#) p. 381.

In tiefster Ehrerbietung

Ew Excellenz

ganz gehorsamster

Bopp

10. Juni 1832.

|3\*| vacat|

|4\*|, Anschrift|

Sr Excellenz

Herrn Geheimen Staats-Minister

Freiherrn W. von Humboldt

in

Tegel

[Darunter Siegel]